

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю»  
Декан факультета иностранных языков  
к.ф.н., доцент Саидова Л.В.  
«06» сентября 2023 г.



**Рабочая программа учебной дисциплины**

Практический курс перевода второго иностранного языка  
Специальность подготовки – 45.05.01 «Перевод и переводоведение»  
Форма подготовки - очная  
Уровень подготовки – специалитет

ДУШАНБЕ 2023

Рабочая программа составлена на основе требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение (уровень специалитета)», утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ №1290 от 17.10.2016

При разработке рабочей программы учитываются:

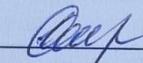
- требования работодателей;
- содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо - германских языков, протокол № 10 от 27 -го мая 2023г.

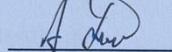
Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 8 от 26-го мая 2023 г.

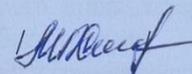
Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 10 от 29 -го мая 2023 г.

И. о. зав. кафедрой романо-германских языков,

к.ф.н., доц. Гафарова К.Т. 

Зам. председателя УМС факультета Иностранных языков,

ст. пред. Азимова Г.Э. 

Разработчик: ст. преп. Холмунинова М.Х. 

**Расписание занятий дисциплины  
501 п/п**

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Холмунинова М.Х.	-	Вторник, 08:00-09:20 Пятница 11:00-12:20 Основной корпус: ауд.510/512	Понедельник, 10:00-12:00 Четверг, 12:00- 14:00	РТСУ, кафедра романо-германских языков, основной корпус, 503 каб.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 1.1. Цели изучения дисциплины

**Цели изучения дисциплины** Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий) является формирование коммуникативной компетенции студентов с учетом всех ее составляющих. Приобретение коммуникативной компетенции осуществляется в соответствии с основными положениями теории речевой деятельности и коммуникации. Языковой материал рассматривается как средство реализации соответствующего вида речевой деятельности.

- аудирования, говорения, чтения, письма, перевода;
- выработать умения опираться на основные понятия и категории языка;
- сформировать умения и навыки лингвистического подхода, и анализ иноязычного текста;
- углубить знание студентов в области общего языкознания, заложенные при слушании курса «Введение в языкознание»;

### 1.2. Задачи изучения дисциплины

**Задачами дисциплины** являются:

- ознакомление студентов с особенностями научного стиля литературы; основными видами словарно-справочной литературы и правилами работы с ними;
- приобретение студентами знаний в области лексики и грамматики изучаемого языка.;
- обучение студентов чтению специальных текстов на немецком языке (разные виды чтения применительно к разным целям) и умению извлекать и фиксировать полученную из иноязычного текста информацию в форме аннотации, реферата;
- формирование навыков общения на иностранном языке;
- обучение студентов основным принципам самостоятельной работы с оригинальной литературой.

### 1.3. Требование к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код	Результат освоения ООП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<b>Знает:</b> Основные реалии культуры стран изучаемого языка; языковые характеристики и национально-культурную специфику устной/письменной речи подготовленной/неподготовленной, официальной/неофициальной речи;	Работа на занятии

		<p>теоретические основы речевой деятельности, формулы речевого этикета; обладать достаточным словарным запасом, позволяющим описывать что либо, выражать точку зрения по профессиональным вопросам без явного поиска подходящего выражения.</p> <p><b>Умеет:</b> понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка; без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка; принимать активное участие в дискуссии по знакомой проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения; писать понятные подробные сообщения по широкому кругу вопросов; пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения, то есть овладеть профессиональной коммуникативной компетенцией во всей совокупности ее составляющих: лингвистической, социокультурной, компенсаторной, учебной;</p> <p><b>Владеет:</b> нормами литературного языка; культурой устной и письменной речи; способностью без подготовки или с минимальной подготовкой порождать высказывания определенной продолжительности с достаточно ровным темпом; речью в гармоничном единстве всех средств общения, как вербальных так и паралингвистических, а также и экстралингвистических факторов; понимать статьи и сообщения по современной проблематике, авторы которых занимают особую позицию или высказывают особую точку зрения;</p>	<p>Творческое задание</p> <p>Дискуссия</p> <p>Кейс-задача</p>
ПК-2	Способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p><b>Знает:</b> особенности устной и письменной речи, используемой в профессиональных целях и для поддержания общения; формулы речевого этикета; обладать достаточным словарным запасом</p> <p><b>Умеет:</b> понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка; пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения, то есть овладеть профессиональной коммуникативной компетенцией во всей совокупности ее составляющих: лингвистической, социокультурной, компенсаторной, учебной;</p> <p><b>Владеет:</b> понимать почти все новости и репортажи о текущих событиях; понимать содержания большинства фильмов, если их герои говорят на литературном языке; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том</p>	<p>Диалог-Монолог</p> <p>Деловая (ролевая) игра</p> <p>Творческое задание</p>

		числе узкоспециальные тексты;	
ПК-3	Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p><b>Знает:</b> правила подготовки и произнесения публичных речей, интонационного оформления высказываний разного типа; фонетические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности.</p> <p><b>Умеет:</b> пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения, то есть овладеть профессиональной коммуникативной компетенцией во всей совокупности ее составляющих: лингвистической, социокультурной, компенсаторной, учебной;</p> <p><b>Владеет:</b> навыками оперирования основными культурологическими терминами, относящимися к стране изучаемого языка; навыками осмысления и оценивания культуры других стран и народов; нормами литературного языка; речью в гармоничном единстве всех средств общения, как вербальных так и паралингвистических, а также и экстралингвистических факторов;</p>	<p>Работа на занятии</p> <p>Творческое задание</p> <p>Диалог-Монолог</p>
ПК-4	Готовность к освоению основных профессиональных компетенций	<p><b>Знать</b> основные способы выражения структурных связей в предложениях.</p> <p><b>Уметь</b> пользоваться правилами и знаниями грамматических категорий и структур</p> <p><b>Владеть</b> основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	<p>Презентация</p> <p>Дискуссия</p> <p>Кейс-задача</p>
ПК-9	Способность выражать свои мысли на изучаемом языке и переводу грамматических конструкций	<p><b>Знать</b> лексические и грамматические средства выражения</p> <p><b>Уметь</b> свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p> <p><b>Владеть</b> Навыками и умениями строить фразы и выражения и переводить их на русский язык.</p>	<p>Работа на занятии</p> <p>Кейс-задача</p> <p>Написание диктантов, эссе, сочинений.</p>
ПК-11	Умение эффективного использования электронных словарей и готовность применения полученных навыков на практике	<p><b>Знать</b> способы решения лингвистических задач при помощи электронных ресурсов</p> <p><b>Уметь</b> умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами</p> <p><b>Владеть</b> навыками работы со словарем и справочной литературой; умением демонстрирования полученных знаний на практике.</p>	<p>Презентация</p> <p>Творческое задание</p> <p>Использование</p>

			интерактивной доски
ПСК 3.1	Способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<p><b>Знает:</b> основные реалии культуры стран изучаемого языка; языковые характеристики и национально-культурную специфику устной/письменной речи подготовленной/неподготовленной, официальной/неофициальной речи; теоретические основы речевой деятельности, нормы литературного языка, основные понятия культуры речи и стилистики;</p> <p><b>Умеет:</b> понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка; без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка;</p> <p><b>Владеет:</b> навыками оперирования основными культурологическими терминами, относящимися к стране изучаемого языка; навыками осмысления и оценивания культуры других стран и народов; умением обращаться с аудиторией и отдельными собеседниками;</p>	<p>Участие в беседе/диалоге бытового и профессионального характера.</p> <p>Дискуссия</p> <p>Ролевая игра</p>

## 2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий) адресована студентам пятого курса в рамках специалитета. Изучению дисциплины предшествует курс немецкого языка в рамках специалитета. Коммуникативная и базовая профессиональная компетенция на пороговом уровне.

2.1.Изучение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)» предполагает наличие знаний и практических навыков по дисциплинам, предусмотренных Госстандартом высшего профессионального образования. Стандарт выделяет в содержании практического курса иностранного языка (немецкий) следующие аспекты:

- Иноязычная культура как содержание иноязычного образования
- Фонетический материал необходимый для постановки правильного произношения и интонации.
- Грамматический материал, необходимый для формирования лингвистической компетенции обучаемых.
- Грамматический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции в наиболее распространенных ситуациях в официальной и неофициальной сферах коммуникации.
- Лексический материал, необходимый для формирования лингвистической компетенции обучаемых и приобретение навыков и умений необходимых для переводческой деятельности.
- Виды речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо, перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный).
- Планирование обучения по курсам осуществляется в рамках выделенных аспектов с учетом следующих положений:
- Иноязычная культура как аспект содержания обучения лишь условно поддается вычленению, которое осуществляется в целях более точного, полного и целенаправленного планирования учебной практики.

2.2.

Таблица 1.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины
---	---------------------	---------	------------------

			в структуре ООП
1.	Русский язык и культура речи	1-2	Б1.Б.1
2.	Введение в спецфилологию	1	Б1.В.ОД.11
3.	Таджикский язык	1-2	Б1.В.ОД.5
4.	Основы языкознания	1-2	Б1.Б.6
5.	История и культуры и географии страны 2-го языка	1	Б1.В.ОД.19
6.	Древние языки и культура	1	Б1.В.ОД.6

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Объем дисциплины составляет 5 зачетные единицы. Всего 180 часов, из которых: практические занятия- 40 часов, КСР-32, СРС-108 часов.

Зачет –9-й семестр

Объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы. Всего 108 часов, из которых: практические занятия- 16 часов, КСР-16, СРС-76 часов.

Экзамен– 10-й семестр

#### 3.1 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА В ТАБЛИЦАХ

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Литература
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР	СРС	
	«Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий)						
<b>9-й семестр</b>							
1.	Text: Caféhäuser in Österreich. Texte lesen, Fragen stellen, nacherzählen, Lückentexte ergänzen, den Dialog stellen.		4		2	12	5.1,5.2.
2.	Text: Esskultur in Deutschland. Texte lesen, Fragen stellen, nacherzählen, einen Dialog stellen, Übungen machen.		4		2	12	5.1,5.2.
3.	<b>Тема: Jugendszene</b> Text „Soziales Engagement: Entwicklungshilfe“. Arbeit am Wortschatz zum Text Lesen, Übersetzung und Analyse des Textes. Die Fragen zum Text stellen Grammatik – Konjunktiv I und II. Theorie wiederholen Übungen zur Grammatik schriftlich machen. Üb. 5-8 Mit neuen Wörtern die Situation und Dialog zum Text zusammenstellen		4		4	12	5.1,5.2.
4.	<b>Тема: Natur und Umwelt</b> Text “ Zeitungsmeldungen. Arbeit am Wortschatz Lesen, Übersetzung und Analyse des Textes Grammatik: Satzgefüge. 4-5 Satzgefügen bilden Im Text „Zeitungsmeldungen“ die Satzgefüge finden und analysieren		4		4	12	5.1,5.2.

5.	<b>Тема: Sucht und Abhängigkeit</b> Text „Drogen und ihre Wirkung“. Arbeit am Wortschatz Stilistische Analyse des Textes „Drogen und ihre Wirkung“ Besprechung des Textes Grammatik: Partizip I und Partizip II (Theorie). Übungen 4-5 Text „Vorbeugen ist besser als Heilen“ lesen und kurze Information vorbereiten Partizip I und Partizip II im Text finden und analysieren	6		4	12	5.1,5.2.
6.	<b>Тема: Medien und Technologie</b> Text “Internet in unserem Leben”. Arbeit am Wortschatz. Lesen, Übersetzung und Analyse des Textes. Mit neuen Wörtern die Sätze bilden Grammatik: Passiv. Theorie lernen. Übungen (schriftlich) machen Dialog zum Thema zusammenstellen. Kurze Information „Internet in meinem Leben“ vorbereiten (mündlich)	4		4	12	5.1,5.2.
7.	Den Text über das Leben berühmtes Meisters der Psychoanalyse Sigmund Freud übersetzen, Fragen stellen, nacherzählen.	4		4	12	5.1,5.2.
8.	Drei große Errungenschaften des XX. Jahrhunderts. Text: Operation Schönheit“/„Aussehen und Persönlichkeit am Körper. Fragen stellen, nacherzählen, den Dialog stellen.	4		4	12	5.1,5.2.
9.	Die berühmte Erfinder der vorigen Jahrhunderte Text: Autos in Deutschland: damals und heute. Fragen stellen, nacherzählen, den Dialog stellen.	4		4	12	5.1,5.2.
	Всего: ПР.- 40 КСП – 32 СРС - 108	40		32	108	
	<b>Итого: 180</b>					

### 10-й семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Литература
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСП	СРС	
	«Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий)						
1.	Text: «Die Feste und Feiertage in Deutschland und Tadschikistan“ lesen übersetzen nacherzählen und fragenstellen.Situation Beschreibung,den Dialog stellen.		2		2	10	5.1,5.2.
2.	Text: Vereinte Nationen. Fragen stellen, nacherzählen, den Dialog stellen.		2		2	10	5.1,5.2.
3.	Text: Deutschland: Geographie, Lage, Bevölkerung. Fragen stellen, nacherzählen, den		2		2	10	5.1,5.2.

	Dialog stellen.					
4.	Text: Deutschland in Europa und in der Welt. Fragen stellen, nacherzählen, den Dialog stellen.	2	2	10	5.1,5.2.	
5.	Text: Österreich. Geographie, Lage, Bevölkerung. Fragen stellen, nacherzählen, den Dialog stellen.	2	2	12	5.1,5.2.,5.3	
6.	Texte: Deutschland: Ausbildung, Massenmedien, Religion. Fragen stellen, nacherzählen, den Dialog stellen.	4	4	12	5.1,5.2.	
7.	Text „Zeitungsmeldungen“ Lesen, nacherzählen und Fragen stellen. Situation Beschreibung, den Dialog stellen.	2	2	12	5.1,5.2.	
	<b>Всего:</b> Всего: ПР.- 16 КСР – 16 СРС - 76	16	16	76		
	<b>Итого: 108</b>					

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

##### 4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине 9-й семестр

№ п/п	Объем СРС в ч.	Тема СРС	Форма и вид результатов самостоятельной работы	Форма контроля
1.	12	Text: Caféhäuser in Österreich. Lückentexte ergänzen, den Dialog stellen.	Dialog zum Thema zusammenstellen. Texte lesen, Fragen stellen, nacherzählen	Диалог-Монолог Работа над текстом
2.	12	Text: Esskultur in Deutschland. Texte lesen, Fragen stellen, nacherzählen, einen Dialog stellen, Übungen machen.	Arbeit am Wortschatz zum Text. Lesen, Übersetzung und Analyse des Textes.	Презентация Работа над текстом
3.	12	<b>Тема: Jugendszene</b> Text „Soziales Engagement: Entwicklungshilfe“. Die Fragen zum Text stellen Grammatik – Konjunktiv I und II. Theorie wiederholen. Übungen zur Grammatik schriftlich machen. Üb. 5-8. Mit neuen Wörtern die Situation und Dialog zum Text zusammenstellen.	Wortschatz einprägen Wiederholungsübungen. Arbeit am Wortschatz zum Text. Lesen, Übersetzung und Analyse des Textes.	Работа над текстом Кейс-задача
4.	12	<b>Тема: Natur und Umwelt</b> Text “ Zeitungsmeldungen. Arbeit am Wortschatz. Lesen, Übersetzung und Analyse des Textes Grammatik: Satzgefüge. 4-5 Satzgefügen bilden. Im Text	Lesen, Schriftliche Übungen machen Im Text „Zeitungsmeldungen“ die Satzgefüge	Кейс-задача Презентация

		„Zeitungsmeldungen“ die Satzgefüge finden und analysieren.	finden und analysieren	
5.	12	<b>Тема: Sucht und Abhängigkeit</b> Text „Drogen und ihre Wirkung“. Arbeit am Wortschatz Stilistische Analyse des Textes „Drogen und ihre Wirkung“. Besprechung des Textes Grammatik: Partizip I und Partizip II (Theorie). Partizip I und Partizip II im Text finden und analysieren.	Stilistische Analyse des Textes „Drogen und ihre Wirkung“	Дискуссия Эссе
6.	12	<b>Тема: Medien und Technologie</b> Text “Internet in unserem Leben”. Arbeit am Wortschatz. Lesen, Übersetzung und Analyse des Textes. Mit neuen Wörtern die Sätze bilden. Grammatik: Passiv. Theorie lernen. Übungen (schriftlich) machen Dialog zum Thema zusammenstellen. Kurze Information „Internet in meinem Leben“ vorbereiten (mündlich).	Dialog zum Thema zusammenstellen Kurze Information „Fernsehen und Internet in unserem Leben“ vorbereiten (mündlich)	Работа над текстом Диалог-Монолог Творческое задание
7.	12	Den Text über das Leben berühmtes Meisters der Psychoanalyse Sigmund Freud übersetzen, Fragen stellen, nacherzählen.	Aufsatz zum Thema schreiben.	Работа над текстом Диалог-Монолог
8.	12	Drei große Errungenschaften des XX. Jahrhunderts. Text: Operation Schönheit“/„Aussehen und Persönlichkeit am Körper. Fragen stellen, nacherzählen, den Dialog stellen.	Aufsatz zum Thema schreiben.	Дискуссия Кейс-задание Диалог-Монолог
9.	12	Die berühmten Erfinder der vorigen Jahrhunderte. Text: Autos in Deutschland: damals und heute.	Mit dem aktiven Wortschatz Sätze bilden.	Презентация
		<b>Всего-108</b>		

10-й семестр

№ п/п	Объем СРС в ч.	Тема СРС	Форма и вид результатов самостоятельной работы	Форма контроля
1	10	Text: «Die Feste und Feiertage in Deutschland und Tadschikistan“ lesen übersetzen nacherzählen und fragenstellen. Situation Beschreibung, den Dialog stellen.	Freies Thema: „Die Feste und Feiertage in Tadschikistan“	Презентация
2	10	Text: Vereinte Nationen. Fragen stellen, nacherzählen, den Dialog stellen.	Lesen, Übersetzung und Nacherzählung des Textes. Wortschatz einprägen	Использование интерактивной доски
3	10	Text: Deutschland: Geographie, Lage, Bevölkerung. Fragen stellen, nacherzählen, den Dialog stellen.	Wortschatz einprägen Wiederholungsübungen.	Использование интерактивной доски
4		Text: Deutschland in Europa und in der	Dialog zum Thema	Использование

	10	Welt. Fragen stellen, nacherzählen, den Dialog stellen.	zusammenstellen Kurze Information „Deutschland in Europa und in der Welt“ vorbereiten (mündlich)	интерактивной доски Диалог-монолог
5	12	Text: Österreich. Geographie, Lage, Bevölkerung. Fragen stellen, nacherzählen, den Dialog stellen.	Lesen, Übersetzung und Analyse des Textes. Wortschatz einprägen	Работа над текстом Диалог-Монолог Индивидуальное задание
6	12	Texte: Deutschland: Ausbildung, Massenmedien, Religion. Fragen stellen, nacherzählen, den Dialog stellen.	Lesen, Schriftliche Übungen machen Im Text „Zeitungsmeldungen“ die Satzgefüge finden und analysieren	Письменный и устный опрос
7	12	Text „Zeitungsmeldungen“ Lesen, nacherzählen und Fragen stellen. Situation Beschreiben, den Dialog stellen.	Stilistische Analyse des Textes „Drogen und ihre Wirkung“	Работа над текстом Диалог-монолог
		<b>Всего :76</b>		
		<b>Итого: 184</b>		

#### 4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению.

Для выполнения задания, прежде всего, необходимо ознакомиться и изучить основные положения теоретических материалов соответствующей темы из литературных источников. Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью курса «Практический курс перевода второго иностранного языка» и направлена на достижение следующих целей:

- приобретение новых знаний;
- совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;
- совершенствование профессиональных умений.

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

- Работу с практическими материалом,
- Понятия эквивалентности и адекватности. Типы переводческой эквивалентности.
- Переводческие соответствия. Типы соответствий.
- Лексические соответствия.
- Фразеологические соответствия.
- Грамматические соответствия.
- Переводческие трансформации.
- Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.
- Понятие единицы несоответствия. Классификация переводческих ошибок.
- Перевод сокращений.
- Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика».
- Особенности выполнения письменного перевода
- Профессиональная компетенция переводчика.

•Этика переводчика.

Практический курс немецкого языка рассматривает взаимосвязь следующих вопросов:

- чтение, письмо и говорение на немецком языке;
- перевод текстов с немецкого языка на русский и наоборот;
- беседа на свободные темы;
- различие временных форм и правильное их использование;
- составление предложений и всевозможные вопросы к ним;
- правильное употребление предлогов, артиклей. А также необходимо обратить внимание на словообразование;
- правильное составление и оформление писем (официальные, дружеские, деловые и т.д.).

#### **4.3. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.**

Исходя из круга намеченных проблем, к занятиям студентов по немецкому языку предъявляются следующие требования:

а) знать произношение и артикуляционные отличия немецкого языка от английского русского и таджикского языков, место ударения в словах.

б) научиться правильно составлять вопросы и давать ответы на определенную разговорную тему, выразить свою мысль и понять собеседника; составлять письменное сообщение по изучаемой теме, выразительно читать, безошибочно понять содержание текста, пересказать его и ответить на вопросы по тексту.

в) освоить 1500-2000 наиболее активно употребляемых лексических единиц немецкого языка, в состав которых включается терминология по изучаемой специальности: уметь творчески выполнять самостоятельную работу (сочинения, переводы статей по специальности, как с немецкого на русский, так и русского на немецкий язык.). Все формы и виды текущего, промежуточного и итогового контроля а также оценки остаточных знаний по дисциплины немецкого зыка входит следующее:

- проверочные диктанты (2 раза в месяц)
- контрольные задания (2 раза в месяц)
- тестирование (по завершению определенного раздела)
- 1-й семестр - зачет, 2-й семестр – экзамен

#### **4.4.Критерии оценки выполнения самостоятельной работы.**

- **оценка «отлично»** выставляется студенту, если дан полный ответ, теоретический вопрос подкреплён примерами; текст прочитан с соблюдением норм произношения, даны пояснения словам, высказана своя точка зрения; в монологическом высказывании отсутствуют речевые ошибки, соблюдена логика изложения, использованы изобразительно-выразительные средства; выставляется студенту, если задание полностью выполнено и соответствует с требованиями;

- **оценка «хорошо»** выставляется студенту, если дан полный ответ и приведены примеры; текст прочитан с соблюдением норм; допущены 1-2 ошибки, даны пояснения 2-3 словам, соблюдена логика изложения, использованы изобразительно-выразительные средства;

- **оценка «удовлетворительно»**, выставляется студенту, если дан неполный ответ, примеры приведены с трудом, текст прочитан с нарушением норм, в монологическом высказывании допущены речевые ошибки, нарушена логика изложения, отсутствуют изобразительно-выразительные средства;

- **оценка «неудовлетворительно»**, если дан неполный ответ, отсутствуют примеры, текст прочитан с большим количеством ошибок, студент не может объяснить значение слов, нет логики в изложении, нет разнообразия в построении предложений.

#### **4.5. Формы контроля и критерии начисления баллов для студентов 5 курса в таблице**

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	-	-	-	-	-
2	1	1	1	-	-	3
3	1	1	1	-	-	3
4	1	1	1	-	-	3
5	1	1	1	-	-	3
6	1	1	1	-	-	3
7	1	1	1	-	-	3
8	1	1	1	-	-	3
9 (первый рубежный контроль)					<b>10</b>	<b>10</b>
<b>Первый рейтинг</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>-</b>	<b>10</b>	<b>31</b>
10	1	1	1	-	-	3
11	1	1	1	-	-	3
12	1	1	1	-	-	3
13	1	1	1	-	-	3
14	1	1	1	-	-	3
15	1	1	1	-	-	3
16	1	1	1	-	-	3
17	1	1	1	-	-	3
18 (второй рубежный контроль)					<b>10</b>	<b>10</b>
<b>Второй рейтинг</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>5</b>	<b>10</b>	<b>39</b>
<b>ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)</b>					<b>30</b>	<b>30</b>
<b>ИТОГО:</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>5</b>	<b>20+30</b>	<b>100</b>

## 5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература

1. Камянова Т. Deutsch. Учебник немецкого языка. М., Издательство «Славянский дом книги», М. - 2016. – 384с.
2. Гафарова К.Т., Сахарова В.В., Саидова М.П. Учебник по немецкому языку для 1-2 курсов Душанбе, РТСУ, 2011. – 375 с.

3. Гафарова К.Т., Ахмедова Г.У., Аббасова Р.Г. Учебное пособие по грамматике немецкого языка для студентов 1-2 курсов. Часть 1. Морфология. Душанбе, РТСУ, 2011
4. Гафарова К.Т., Сахарова В.В., Саидова М.П. Учебник по немецкому языку для 1-2 курсов Душанбе, РТСУ 2011 год. Элект. опт. диск (CD-ROM)

### **5.2. Дополнительная литература**

1. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. – Москва, 2004.
2. Бориско Н.А. Deutsch ohne Problem. Москва 2007. – 374с.
3. Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. – Москва, 1998. – 383с.
4. Чоботарь А.В., Серебрякова Н.А., Все правила современного немецкого языка. – Москва: ЗАО «БАО-ПРЕСС», ООО «ИД «РИПОЛ классик», 2005. – 432 с.
5. Холмунинова М.Х., Шарипова М.М. Deutsches Lesebuch. – Душанбе: РТСУ, 2020. – 339с.
6. Schritte International/ Deutsch als Fremdsprache Max Hueber Verlag, München, 2016. – 179 с.
7. Niebisch Daniela, Penning - Himstra Sylvette u.a. Schritte international. Hueber Verlag, 2006. – 179 с.
8. Wolfgang Hieber. Lernziel Deutsch/Deutsch als Fremdsprache Max Hueber Verlag, 2010. – 224с.
9. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache von Harmut Aufderstraße\_ Heiko Bock u-a. Kursbuch 1. Max Hueber Verlag
10. Sicher Hueber Verlag CmbH & Co. KG, 85737 Ismaning, Deutschland, 2013. – 204с.

### **5.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет.**

1. <http://www.superlinguist.com/>
2. <https://deutsch.lingolia.com/ru/grammatika/>
3. [www.interdeutsch.de/Übungen/praet.htm](http://www.interdeutsch.de/Übungen/praet.htm)
4. <http://startdeutsch.ru/grammatika>
5. [www.hueber.de/schritte-international](http://www.hueber.de/schritte-international)
6. [www.phase-6.de/hueber](http://www.phase-6.de/hueber)
7. [www.hueber.de](http://www.hueber.de)
8. [www.hueber.de/daf/wörterbuch](http://www.hueber.de/daf/wörterbuch)
9. [www.ammersee-ballonfahrten.de/](http://www.ammersee-ballonfahrten.de/)
10. ЭБС IPR BOOKS <https://e.lanbook.com/>

### **5.3. Нормативно-правовые материалы**

Не предусмотрено

### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет**

Использование ИКТ ресурсов, студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы в том, числе:

- 1) интернет доступ
- 2) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке
- 3) аудитории, оснащенные компьютерами
- 4) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические)
- 5) компьютерные программы.
- 6) используются лицензионное программное обеспечение ОС Windows-3,7.

Интернет Outlook.

Microsoft Offis.

### **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Студенты, изучающие курс «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)», должны в первую очередь достаточно хорошо владеть иностранным языком.

Общую схему изучения предмета «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)» можно представить в следующем виде:

- Приобретение необходимых знаний по общим методологиям.

- Приобретение необходимых знаний и навыков для тестирования. Самостоятельная работа студентов запланирована в данной рабочей программы. Там указаны названия тем, номера заданий, объемы выполняемых работ и формы контроля со стороны преподавателя.

Основой обучения являются аудиторские занятия – практические занятия КСР и СРС по выполнению заданий.

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

□□□Аудиторный фонд факультета (аудитория № 507/514), в том числе кабинеты, оборудованные компьютерами с соответствующим программным обеспечением, персональные планшеты и мобильные телефоны с Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, Google.

2. Групповые и индивидуальные консультации по вопросам выполнения самостоятельной работы в режиме online.

3. Информационно-библиотечный центр РТСУ.

4. Компьютерные классы с выходом в Интернет.

5. Фонд кафедры романо-германских языков.

6. Эл. библиотека, содержащая издания и учебно-метод. литературу по дисциплине.

7. Электронная почта, интернет-форумы.

В Университете созданы специальные условия обучающихся с ограниченными возможностями здоровья - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также обеспечивается:

наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих;

присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проёмов, лифтов).

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Промежуточная аттестация осуществляется: для зачета – контрольная работа и опрос. Экзамен проводится в форме тестирования. Защита курсовых работ на втором курсе: представляется пояснительная записка и презентация выступления.

Текущий контроль студентов осуществляется путем, выполнения самостоятельного задания, обсуждения теоретических заданий

Контролирующие материалы по дисциплине содержат:

Контрольные задания и вопросы для промежуточного контроля знаний по дисциплине (Приложение 1);

Контрольные вопросы для контроля итоговых знаний по дисциплине. (Приложение 2);

Фос по дисциплине прилагается

**ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ДЛЯ ЗАЧЕТА – ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ)**

**К 1**

1. Лексические средства по теме «Проблемы молодежи в Германии и Таджикистане»
2. Wie steht es mit Umweltschutz in Deutschland und Tadschikistan?
3. Zukunftswünsche und Zukunftsprognose
4. Medien und Technologie
5. Karriere oder Familie
6. Film und Fernsehen
7. Drogen und ihre Wirkung
8. Das Neujahr und die Weihnachten
9. Abenteuer statt Drogen
10. Die Jugend in Deutschland
11. Die Musik in meinem Leben
12. Разговорная тема «Esskultur in Deutschland»
13. Порядковые числительные
14. Разговорная тема «Die Feste und Feiertage in Deutschland und Tadschikistan»
15. Разговорная тема „Das Neujahr und die Weihnachten“

**К 2**

1. Sucht und Abhängigkeit
2. Ferien und Abenteuer
3. Partizip I und Partizip II. Bildung und Gebrauch
4. Soziales Engagement: Entwicklungshilfe
5. Konjunktiv I und II. Bildung und Gebrauch
6. Natur und Umwelt
7. Sport und Umwelt
8. Umweltschutz in Deutschland und Tadschikistan
9. Passiv. Zeitformen und Gebrauch
10. Konjunktiv. Zeitformen und Gebrauch
11. Разговорная тема „Mein Lieblingsfeiertag“
12. Sport und Umwelt
13. Umweltschutz in Deutschland und Tadschikistan
14. Passiv. Zeitformen und Gebrauch
15. Konjunktiv. Zeitformen und Gebrauch

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ ПО  
ДИСЦИПЛИНЕ «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»

1. Wie steht es mit Umweltschutz in Deutschland und Tadschikistan?
2. Zukunftswünsche und Zukunftsprognose
3. Medien und Technologie
4. Karriere oder Familie
5. Esskultur in Deutschland
6. Drogen und ihre Wirkung
7. Das Neujahr und die Weihnachten
8. Abenteuer statt Drogen
9. Die Jugend in Deutschland
10. Die Feste und Feiertage in Deutschland und Tadschikistan
11. Sucht und Abhängigkeit
12. Ferien und Abenteuer
13. Partizip I und Partizip II. Bildung und Gebrauch
14. Soziales Engagement: Entwicklungshilfe
15. Konjunktiv I und II. Bildung und Gebrauch
16. Natur und Umwelt
17. Sport und Umwelt
18. Umweltschutz in Deutschland und Tadschikistan
19. Passiv. Zeitformen und Gebrauch
20. Konjunktiv. Zeitformen und Gebrauch